

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Tereza Votavová

Název práce: Komentovaný překlad studie: Melis, Antonio. Si los hombres fueran buenos.

Antropología del antipoema

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

Oponent: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

| Části hodnocení  | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) <sup>1</sup><br>Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu  | 1          |
| B (1-5) <sup>2</sup><br>Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV  | 1          |
| C (1-5) <sup>2</sup><br>Technická stránka celé práce:<br>Gramatika, pravopis<br>Interpunkce, překlady<br>Převod dat a jmen<br>Bibliografické citace, poznámky pod čarou  | 2          |
| D (1-5) <sup>1</sup><br>Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu)<br>Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 1          |
| E (1-5) <sup>2</sup><br>Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie)<br>Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí                                       | 1          |
| Body celkem  | 6          |

Tereza Votavová si v rámci vlastního zájmu o poezii vybrala k překladu studii o poezii chilského básníka Nicanora Parry, která je sice velmi zajímavá, ale v průběhu překladu se ukázala jako silně obtížná, navíc neměla dostatečný počet znaků, takže bylo nutné překlad studie doplnit ještě časopiseckým rozhovorem s Nicanorem Parrou, takže se studentka musela vyrovnat se dvěma odlišnými styly. Votavová si pro překlad nastudovala všechny dostupné materiály o Parrovi v češtině a k tomu musela sama zkusit převést básně, jež zatím přeloženy nebyly, když je autor studie citoval. Poradila si s tím výborně.

Hlavním úskalím textu byly odborné literárně kritické a sociologicko-filozofické termíny používané autorem studie, pro něž nebylo vždy snadné najít český ekvivalent, a potom typicky chilské a vtipné hovorové obraty, které Parra rád využívá jak ve své básnické tvorbě, tak v rozhovorech. Všechny problémy jsme konzultovaly v průběhu práce, takže nemám žádné zásadní připomínky. Výsledný text se mi zdá adekvátní, místy je možná v rámci srozumitelnosti trochu zjednodušený, ale to je při překládání rétorických a mnohomluvných románských studií správný postup. Myslím, že by se text (studie i rozhovor) mohl někde vydat česky, například v literárním časopise A2 by o něj mohli mít zájem v příštím roce, kdy uplyne 110 let od autorova narození.

Analýza textu se zaměřuje především na lexikální problémy chilské (a Parrovy) varianty španělštiny, které jsou při překladu Parrových textů nejpodstatnější. Po technické stránce je práce pečlivě zpracovaná, vhodně doplněná poznámkami; škoda jen v seznamu literatury překlepu ve jménu autora Slovníku latinskoamerických spisovatelů – jmenuje se Hodoušek, nikoli Houšek.

Na závěr bych ještě ráda zhodnotila obrovský pokrok, který jsem mohla při práci na velmi obtížném překladu u Terezy Votavové pozorovat, i její velké osobní zaujetí a radost z práce. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení VÝBORNĚ.

V Praze dne: 6. 9. 2023

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová